

XIX SYMPOSIUM OF IRISH STUDIES IN SOUTH AMERICA

PROGRAMME

UNIVERSIDADE DE
SÃO PAULO

14 - 16 OCTOBER 2024

11 October 2024

Pre-Conference – Centro Universitário Maria Antonia da USP
R. Maria Antônia, 294 - e 258 - Vila Buarque, São Paulo

- 15:00 *Segredos do Putumayo*. Documentary by Aurélio Michiles
Debate com o diretor Aurélio Michiles; Mariana Bolfarine e Laura Izarra
- 17:00 Welcome
Laura Izarra (W.B. Yeats Chair), Mariana Bolfarine (ABEI) Consul General of Ireland Robert Jackson and Deputy Consul General Niamh Casey.
- 17:15 Launch of the anthology *Emblemas / Emblems*, by Catherine Phil MacCarthy
Interview with Catherine MacCarthy and her translator Gisele Wolkoff (UFF).
- 18:00 Launch of the exhibition “Entanglement”/ “Emaranhado”, by Rita Duffy
Introduced by Ana Castro and Ivo Giroto, Director and Vice-Director of *Centro MariAntonia*.
- 19:00 Refreshments hosted by ABEI

14 October 2024

XIX Symposium of Irish Studies in South America
Venue: Centro Universitário Maria Antonia da USP
R. Maria Antônia, 294 - e 258 - Vila Buarque, São Paulo

- 10:00 Registration
- 10:30 Welcoming Remark
- 10:45 **Opening Lecture:** “Neither Here Nor There” Rita Duffy (ESP – Alliance of Chairs of Irish Studies in Latin America)
Chair: Consul General of Ireland Robert Jackson
- 11:45 Lunch



fflch **MARIAANTONIA**



USP

XIX SYMPOSIUM OF IRISH STUDIES IN SOUTH AMERICA

PROGRAMME

UNIVERSIDADE DE
SÃO PAULO

14 - 16 OCTOBER 2024

- 14:00 **Lecture 2:** Opening Lecture: “In the name of God: Human intervention in the natural environment in Emma Donoghue's Haven”
Marisol Morales Ladrón (Universidad Alcalá de Henares)
Chair: Elisa Abrantes (UFRRJ)
- 15:00 **Round Table 1:** Translating Irish Voices from History to Poetry and Fiction
Luciana Fonseca (USP). “Translating Empire: Language and the colonization of Brazil and Ireland”

Luci Collin (UFPR). “Irish Cultural and Historical Contents Translated into a Brazilian Universe: The Poetry Of Heaney, Chuilleanáin and Cannon in Portuguese”

Maria Graciela Eliggi (UNLPam). “Translating Irish Voices from History to Poetry and Fiction”

Alzira Leite Vieira Allegro (PUC/SP). “Frank O’Connor: Translating his Young Characters’ Voice into Real Life”
Chair: Munira H. Mutran (USP)
- 16:30 Refreshments
- 17:00 **Lecture 3:** “Dream of a Sustainable World”
Catherine Phil MacCarthy
Chair: Luci Collin (UFPR)
- 18:00 **Official Opening:** Ambassador of Ireland Fiona Flood; USP Pro-Rector of Culture and Extension Professor Marli Quadros Leite; President of Aucani Professor Sergio P. B. Proença; Director of FFLCH Adrián Pablo Fanjul; President of ABEI Dr. Mariana Bolfarine; Coordinator of the W.B. Yeats Chair of Irish Studies Professor Laura P. Z. Izarra.
- 18:15 Irish Studies in Brazil
- 18:30 Reception hosted by the Embassy and Consulate General of Ireland



fflch **MARIAANTONIA**



XIX SYMPOSIUM OF IRISH STUDIES IN SOUTH AMERICA

PROGRAMME

UNIVERSIDADE DE
SÃO PAULO

14 - 16 OCTOBER 2024

15 October – Venue: Aucani

Avenida Prof. Lúcio Martins Rodrigues, 310 - Bloco B
05508-020 – Butantã, São Paulo (Cidade Universitária)

- 9:00 **Panels**
- 10:30 Coffee Break
- 11:00 **Round Table 2:** Irish Culture and the Anthropocene
Rejane de Souza Ferreira. “Sascha Hanning’s *Delta* and Paul Lynch’s
The Prophet Song: Narratives of the End”

Karolina Ulloa. “I test myself’: the Artful Solace of Sara Baume’s *A Line
Made by Walking*”

Sanio Santos. “Irish Eco-Horror and a World Close to its Demise –
Analyzing *Dead Meat* (2004), by Conor McMahon”
Chair: Fábio Waki (USP)
- 12:30 Lunch
- 14:00 **Lecture 4:** “About the Play: Dining at Petitpas” and dramatic reading
Justin MacCarthy (playwright), Eda Nagayama &
Michelle Alvarenga
Chair: Camila Franco Batista (UFR)



XIX SYMPOSIUM OF IRISH STUDIES IN SOUTH AMERICA

PROGRAMME

UNIVERSIDADE DE
SÃO PAULO

14 - 16 OCTOBER 2024

15:00 **Round Table 3:** Interdisciplinary Dialogues of the Alliance of Chairs
of Irish Studies in Latin America

Juan José Delaney. "Borges and Irish Writing Revisited: Scottus
Eriugena and Berkeley"

Thiago Cass. "O 'alto-falante irlandês' e 'Miss Edgeworth': a Irlanda
em *Jacob's Room*"

Camila Batista. Territoriality in *Torto Arado* and Famine: Oppression
and Resistance in Colonial Contexts"

Chair: Laura P.Z. Izarra (USP)

16:30 Coffee Break

16:30 **Video at Ireland Corner**
G.B. Shaw's *Mrs Warren's Profession* by Rosalie R. Haddad

Posters

17:30 **Piano Concert** by Cathal Breslin
Chair: Eduardo Monteiro (USP)
Address: Prédio 6 da ECA - R. da Reitoria, 215 - Butantã, São Paulo

20:00 Conference Dinner



fflch marIAntonia



XIX SYMPOSIUM OF IRISH STUDIES IN SOUTH AMERICA

PROGRAMME

UNIVERSIDADE DE
SÃO PAULO

14 - 16 OCTOBER 2024

16 October – Venue: Aucani

**Avenida Prof. Lúcio Martins Rodrigues, 310 - Bloco B
05508-020 – Butantã, São Paulo (Cidade Universitária)**

- 9:00 **Panels**
- 10:30 Coffee Break
- 11:00 **Panels**
- 12:00 Lunch
- 13:30 **Video at Ireland Corner**
“What is it that Cinderella and Snow when they wait?”
Adaptation of Waiting for Godot (UFSC) by Dirce Waltrick do Amaral and
performed by UFSC students of Artes Cênicas
Chair: Victor Pacheco
- 14:30 **Lecture 5: "Irish Poetry and Some Translations, a Personal Approach"**
Heleno Godoy (UFG)
Chair: Vitor Alevato (UFF)
- 15:30 Coffee Break
- 16:00 **Lecture 6: “Responsibility for the Narrative of Ireland’s Future”**
Maurice Fitzpatrick (filmmaker)
Chair: Niamh Casey (Deputy Consul General of Ireland)
- 17:00 **Closing Remarks**
Elisa Abrantes (Vice-president of ABEI)
- 18:00 **Get-together**



XIX SYMPOSIUM OF IRISH STUDIES IN SOUTH AMERICA

PANELS

UNIVERSIDADE DE
SÃO PAULO

14 - 16 OCTOBER 2024

15 October – 9:00

Irish Literature and the Anthropocene

Mini-auditório – 2nd floor

Chair: Fábio Waki

“‘Ars Combinatoria’ Literary Creation and Meta-authorship”

Artur Matuck

“Name, Neologism, Concept: the Anthropocene and James Joyce’s Linguistic Creation”

Luísa Leite Santos de Freitas

“Posthumanism and Digital Humanities: Contributions from Corpus Stylistics”

Natalia Muguero

Connections Between Brazil and Ireland

Room 1A/1B – 3rd floor

Chair: Michelle Alvarenga

“Reviving the Classics: Teaching Paul Muldoon’s *The Birds* in Brazilian Higher Education”

Alessandra Cristina Rigonato

“A Comparison of Narrative Voices in Two Novels by Sebastian Barry from the Perspective of Paulo Freire’s *Pedagogia do Oprimido*”

Maria Clara de Araujo Laeber

“Sinéad Gleeson and Ecocriticism: An Irish Female Voice Responds to the Brazilian Landscape”

Nícea Nogueira and Beatriz Redmond



fflch **MARIAANTONIA**



XIX SYMPOSIUM OF IRISH STUDIES IN SOUTH AMERICA

PANELS

UNIVERSIDADE DE
SÃO PAULO

14 - 16 OCTOBER 2024

15 October – 9:00

Racialising Ireland Room 3A/3B – 3rd floor *Chair:* Elisa Abrantes

“Black Otherness in a White Global Nation: *Aisha*, *Trafficked*, and *The Front*”
Cecilia Martins (FATEC-SP)

“Migration and Translation: Three Cases of Migrant Writing among Asylum Seekers in Ireland”
Noélia Borges (UFBA)

“Black Skin, Affective Masks: Blackness in Contemporary Irish Fiction”
Victor Pacheco (USP)

16 October – 9:00

Irish Literature in the Turn of the Century

Room 1A/1B – 3rd floor

Chair: Maria Graciela Eliggi

“Irishness and ‘Happiness’ in William Henry Hudson’s *The Purple Land* (1885)”
Aaron Landau (Ben Gurion University of the Negev)

“A Crime Against an Unknown God: Otherness and Transgression in Oscar Wilde’s *Salome*”
Ana Carolina Vilalta Caetano (USP)

“As Mulheres de Bram Stoker: O Gótico e o Feminino em *Drácula* (1897), *Lady Athlyne* (1908) e *The Lady of the Shroud* (1909)”
Sara Gonçalves Rabelo (IF Goiano)



fflch **MariaAntonia**



XIX SYMPOSIUM OF IRISH STUDIES IN SOUTH AMERICA

PANELS

UNIVERSIDADE DE
SÃO PAULO

14 - 16 OCTOBER 2024

16 October – 9:00

James Joyce's Narratives

Mini-auditório – 2nd floor

Chair: Thiago Rhys Bezerra Cass

“Weaving the flow towards the past: Molly Bloom’s recollections in the light of Bergson”
Ana Carolina Carvalho Monaco da Silva (UFF)

“‘Hamlet, I am thy father’s gimlet!’: Semicolonial Shakespeare in James Joyce’s *Ulysses*”
Pedro Luís Sala Vieira (Faculdade Souza Marques)

“‘tales of distant countries’ – Eveline Appropriated”
Tarso do Amaral de Souza Cruz (UERJ)

“Smoking with James Joyce’s Characters”
Vitor Alevato do Amaral (UFF)

16 October – 11:00

Sally Rooney’s Narrative

Mini-Auditório – 2nd floor

Chair: Rejane Souza

“Os e-mails como experimentação literária nos romances de Sally Rooney”
Bárbara Moreira Bom Angelo (USP)

“*Normal People*: Marianne’s Relationship with Violence and Connell’s Silent Depression”
Thaís Valéria Guimarães dos Santos (UFT)



fflch **Maria Antonia**



XIX SYMPOSIUM OF IRISH STUDIES IN SOUTH AMERICA

PANELS

UNIVERSIDADE DE
SÃO PAULO

14 - 16 OCTOBER 2024

16 October – 11:00

New Dialogues in Irish Literature

Room 1A/1B – 3rd floor

Chair: Alessandra Cristina Rigonato

“Otherness & Young Adult Lit: Representation in Non-canonical Literature”

Esther Borges (USP)

“Collage of Remembrances: The Troubles’ Cultural Memory in Gail McConnell’s Poems”

Jessica Grant Craveiro (USP)

Sebastian Barry’s Narratives

Room 3A/3B – 3rd floor

Chair: Camila Batista

“Trauma and Memory in Sebastian Barry’s *Old God’s Time*”

Elisa Abrantes (UFRRJ)

“*Long Long Way* – O Levante de Páscoa por Sebastian Barry”

Natália Silveira Triani (UFRRJ)



fflch **MARIAANTONIA**



USP

XIX SYMPOSIUM OF IRISH STUDIES IN SOUTH AMERICA

GUIDE

UNIVERSIDADE DE
SÃO PAULO

14 - 16 OCTOBER 2024

TRANSPORTATION TO CENTRO MARIA ANTONIA

The activities for the Symposium will take place at **Centro Maria Antonia** on the **11th and 14th of October**.

The easiest way to get to Centro Maria Antonia is by metro and a short walk.

VIA METRO (HIGIENÓPOLIS-MACKENZIE STATION)

The nearest **metro station** is Higienópolis-Mackenzie, part of the Yellow Line. From there, it is possible to walk to Centro Maria Antonia via Rua da Consolação and Rua Maria Antônia.



TRANSPORTATION TO USP

The activities for the Symposium will take place at **University of São Paulo** on the **15th and 16th of October**, at the AUCANI building.

We recommend downloading the app **Guia USP**, available for both iOS and Android, for an interactive and detailed map of the university.

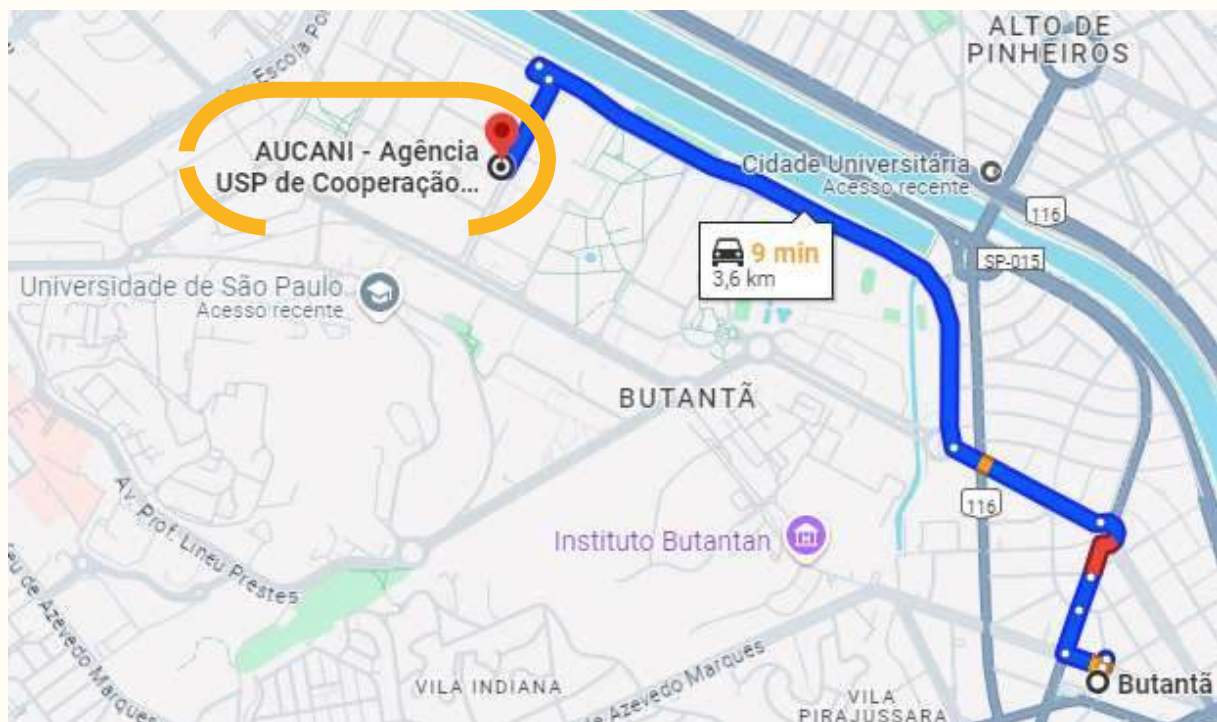


Click [here](#) for the Android version.

Click [here](#) for the iOS version.

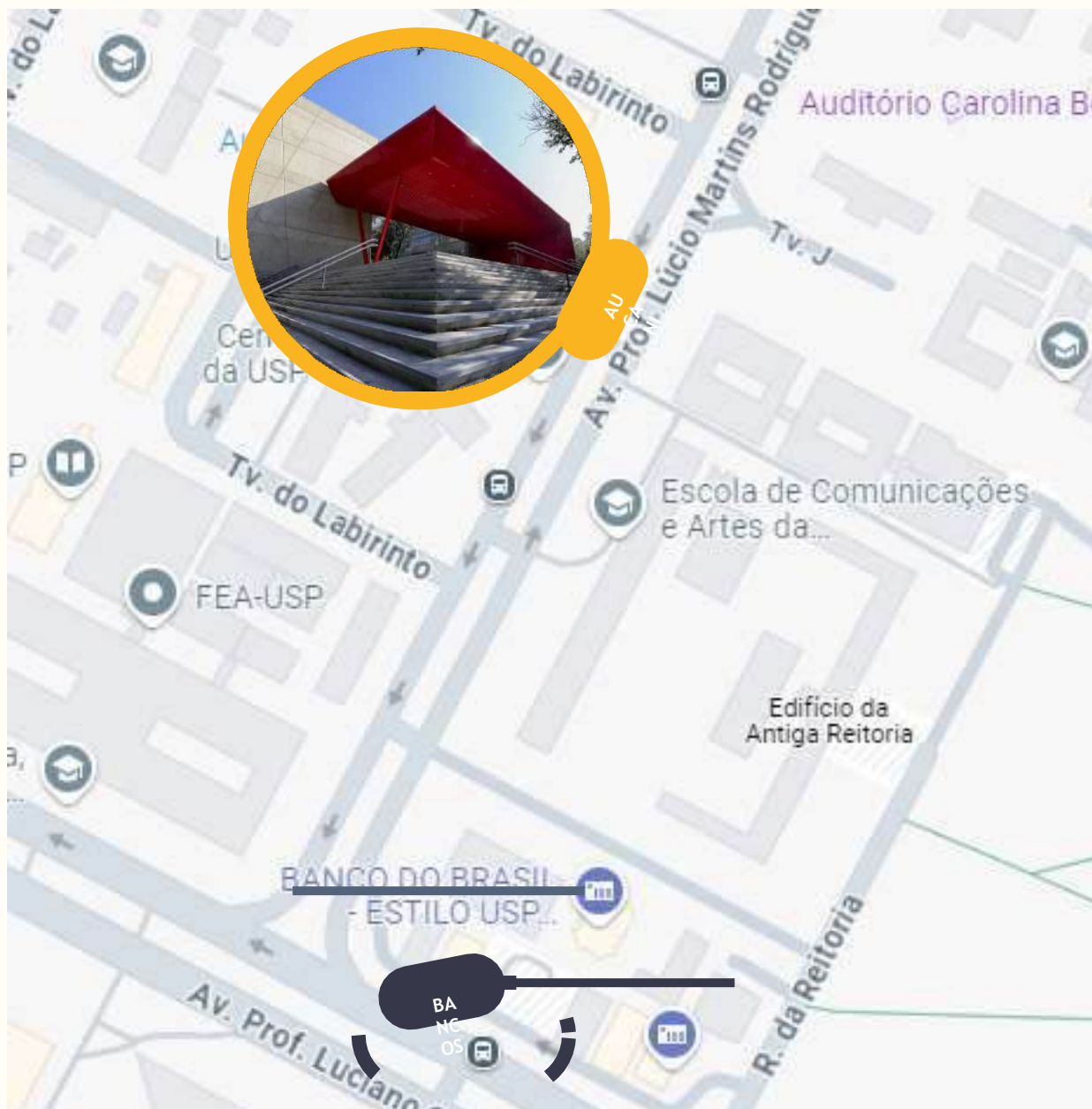
VIA METRO (BUTANTÃ STATION)

The nearest **metro station** is Butantã, part of the Yellow Line. From there, it is possible to get a bus or an Uber to AUCANI.



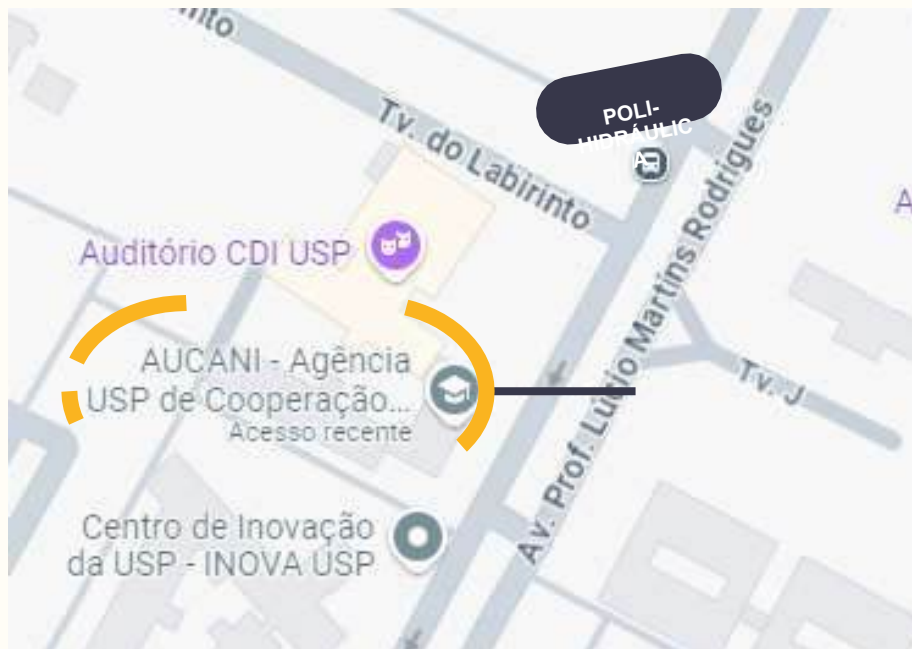
Right next to Butantã Station, there is a Bus Terminal where it is possible to get one of the buses that goes to USP.

The bus line to AUCANI is **8084** and the bus stop is called **Bancos** (the fourth one, once inside the university). From there, it is a short walk to the AUCANI building.

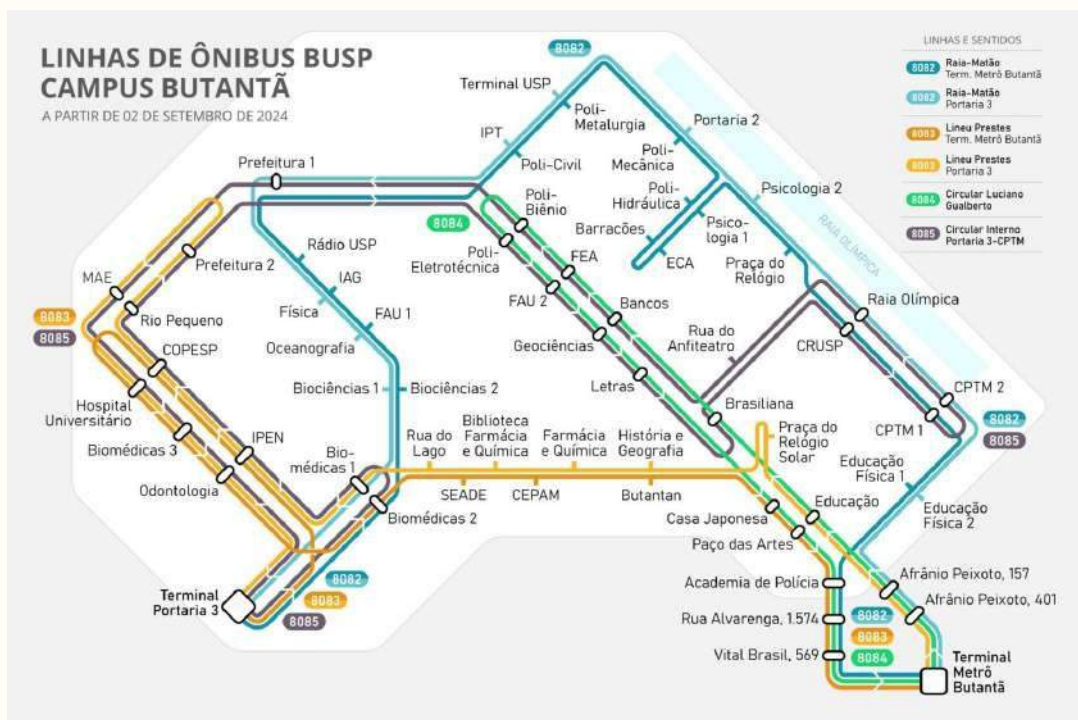


To leave **AUCANI and USP**, get on the **8084** bus at the **Bancos** stop and disembark at the metro station.

It is also possible to get on the **8082 - Term. Butantã** bus at the **Poli-Hidráulica** stop and disembark at the metro station.



ALL BUS LINES AT USP



WHERE TO EAT NEAR CENTRO MARIA ANTONIA

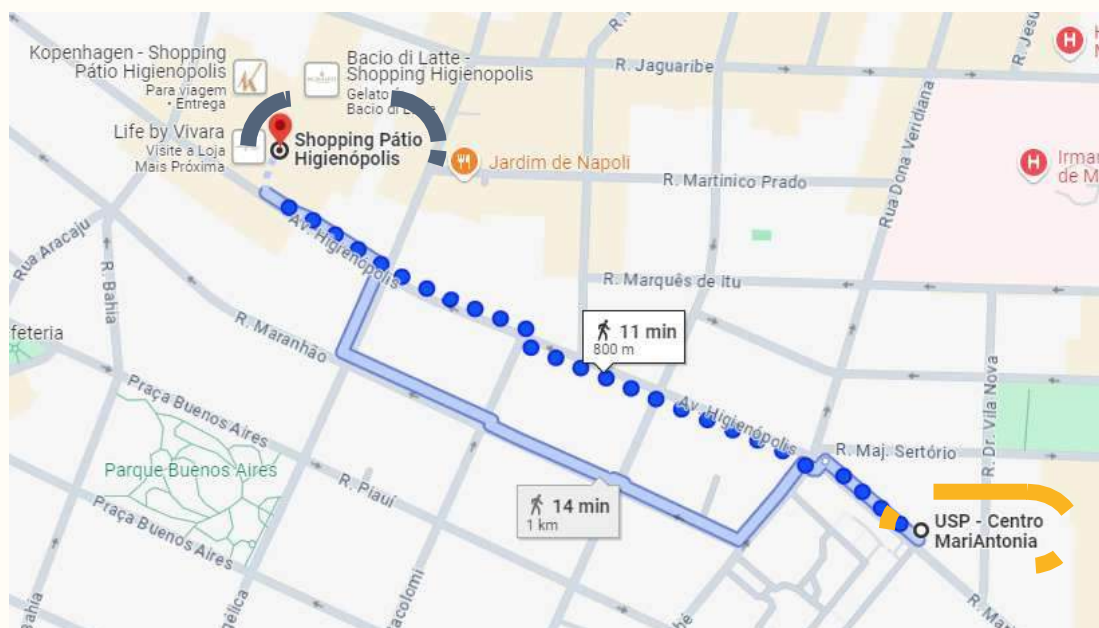
SOHO'S PLACE R. Maria Antônia, 140 - Vila Buarque

Soho's Place is a street food-court located next to Centro Maria Antonia. It houses many restaurants, from fast-food chains like McDonalds to buffet options.



SHOPPING PÁTIO HIGIENÓPOLIS Av. Higienópolis, 618 - Higienópolis

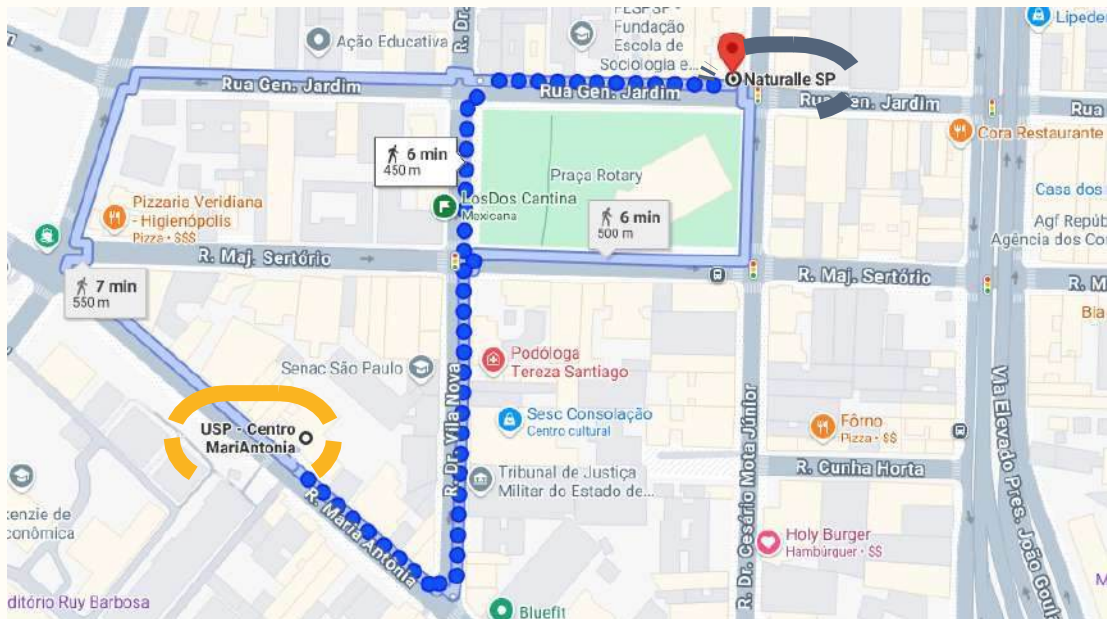
Shopping Pátio Higienópolis is a mall. It is possible to walk there from Centro Maria Antonia. The food court offers fast-food options and buffet restaurants.



WHERE TO EAT NEAR CENTRO MARIA ANTONIA

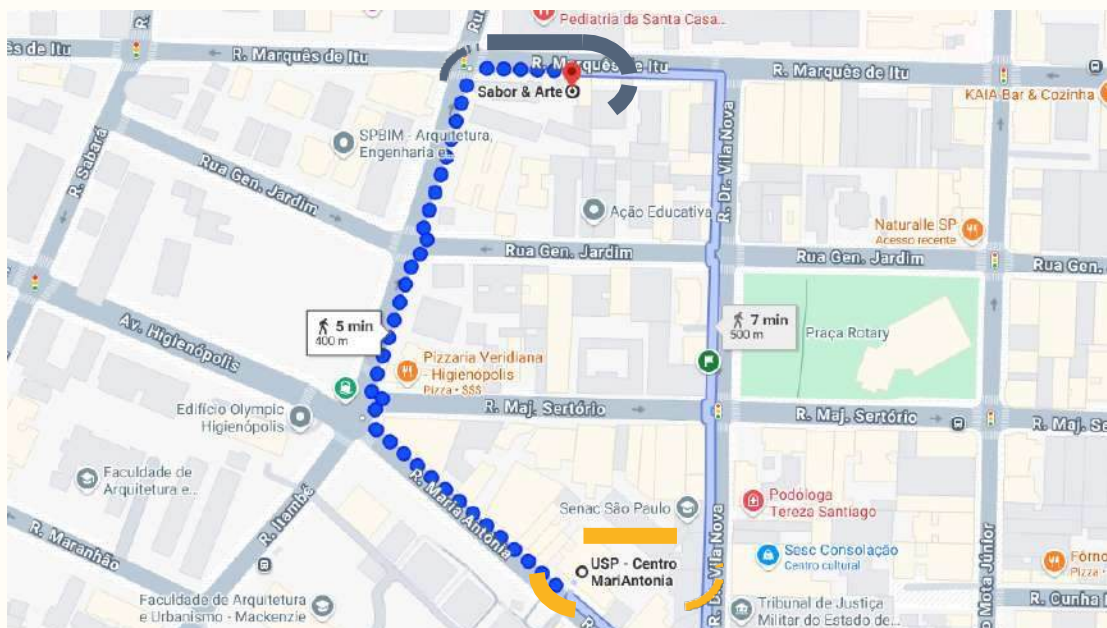
NATURALLE SP Rua fiernal Jardim, 468 - Vila Buarque

Naturalle SP is a bar and restaurant located just 450 meters from Centro Maria Antônia. The menu offers a wide range of options, from snacks and brunch bowls to appetizers and full meals.



SABOR E ARTE R. Marquês de Itu, 693 - Vila Buarque

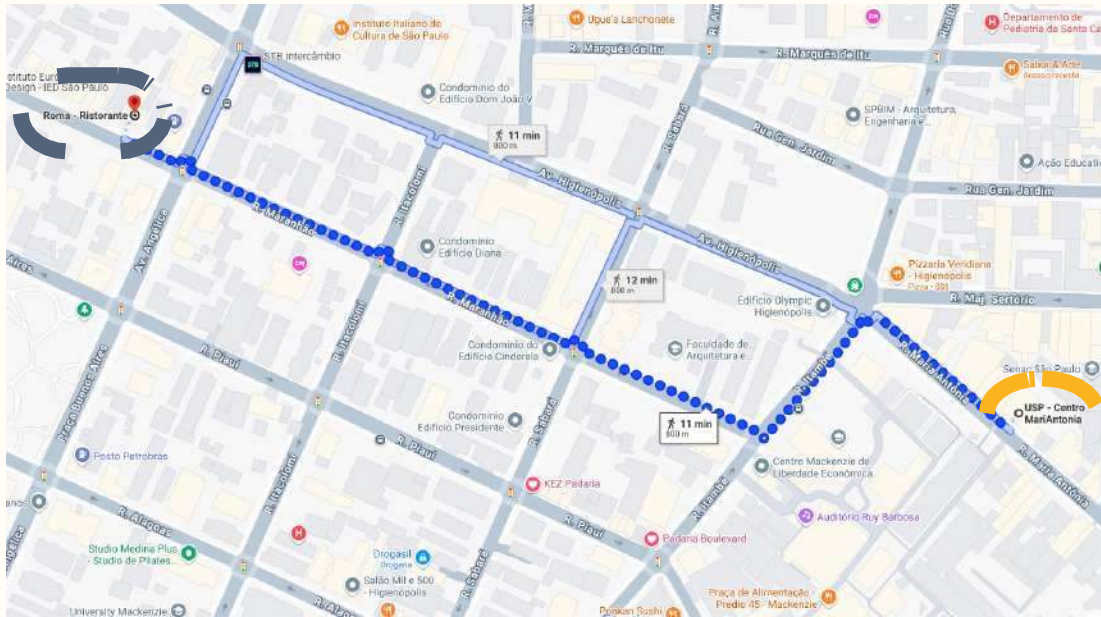
Sabor e Arte is a self-service restaurant featuring a variety of dishes, including salads, meats, and desserts. It is situated within 500 meters of Centro Maria Antônia.



WHERE TO EAT NEAR CENTRO MARIA ANTONIA

ROMA RISTORANTE R. Maranhão, 512 A - Higienópolis

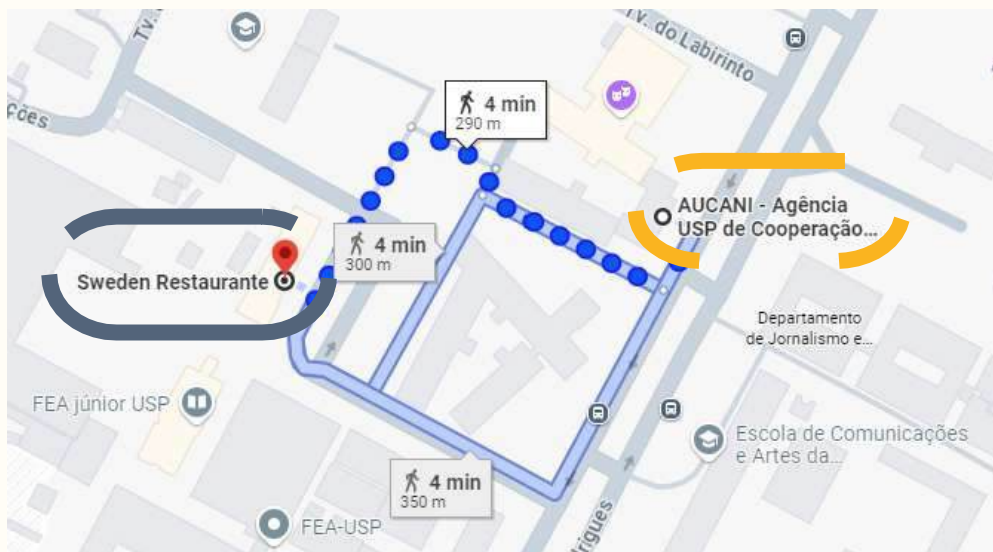
Roma Ristorante is an Italian restaurant located 800 meters from Centro Maria Antônia. The menu features a selection of Italian classics, including salads, soups, risottos, homemade pasta and meat dishes.



WHERE TO EAT AT USP

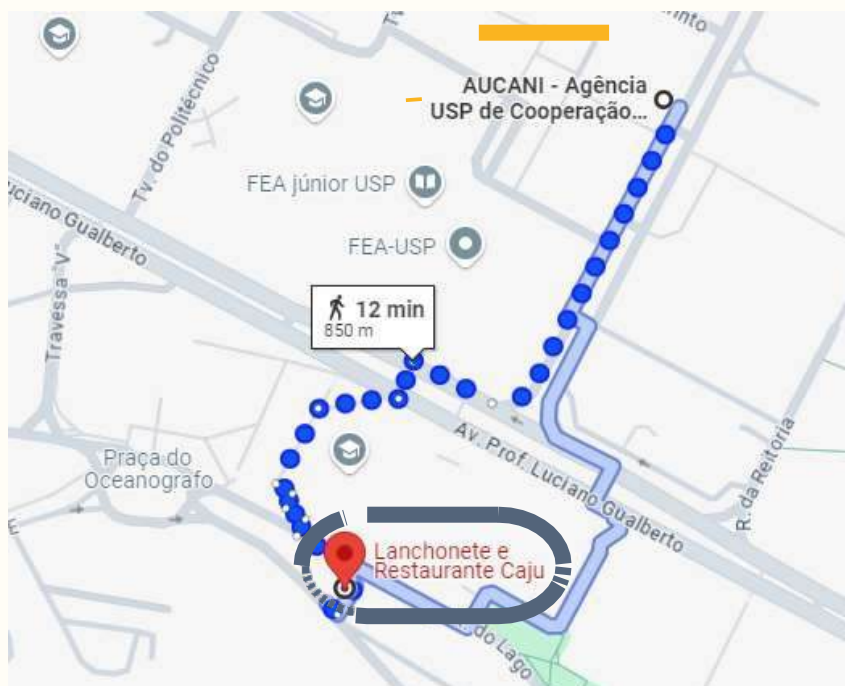
SWEDEN

Sweden is a buffet restaurant and café behind the Aucani building. The buffet's prices are measured by weight, currently R\$ 110 per kilo. It offers vegetarian options.



LANCHONETE E RESTAURANTE CAJU

Caju is a small restaurant located near the Faculty of Architecture (FAU) and the Faculty of Humanities (FFLCH). It serves different dishes according to the day of week, with a few fixed options. Its prices vary between R\$ 27-33. It offers vegetarian options.



MORE OPTIONS

It is possible to find more options at the School of Communication and Arts (ECA), the Psychology Institute (IP) and the Faculty of Humanities (FFLCH).

CONFERENCE DINNER

A CASA DE ANTONIA

MENU – R\$ 180,00

COUVERT

Abobrinha marinada com alcaparras, azeitonas verdes e endro.

ENTRADA

Salada de tomate com rúcula e laranja.

Salada Caesar com crisps de presunto cru, lascas de queijo e nozes carameladas.

PRINCIPAL

(Para escolher uma opção por pessoa)

Moqueca de pupunha, quiabo e banana da terra servida com arroz de coco. (vegana)

Frango Marroquino com especiarias, damascos, figos turcos e azeitonas, servido com couscous e ervas frescas.

Pot Pie de carne cozida lentamente num mix de cervejas.

SOBREMESA

(Para escolher uma opção por pessoa)

Baba au Cointreau com compota de kinkan e chantilly.

Salada de frutas tropicais com calda de maracujá, açúcar de ervas e fitas de coco e sorvete de manga.

BEBIDAS

BEBIDAS NÃO ALCOÓLICAS

Água com e sem gás

Suco de laranja

Soda Italiana.

Refrigerante

Café

BEBIDAS ALCOÓLICAS

Não inclusas no valor desse menu e tarifadas de acordo com o consumo.

CONFERENCE DINNER

A CASA DE ANTONIA

MENU – R\$ 180,00

Appetizer

Marinated zucchini with capers, green olives and dill

Salad

Small arugula salad with candied tomatoes and orange

or

Small Caesar salad with raw prosciutto chips, cheese shavings and candied walnuts

Main Course

Moqueca (traditional stew) made with pupunha (heart of palm), okra and plantain served with coconut rice (vegan)

or

Moroccan chicken made with spices, apricots, Turkish figs and olives, served with couscous and fresh herbs

or

Pot pie with meat slowly cooked in a mix of beers

Dessert

Baba au Cointreau with kumquat's compote and whipped cream

or

Tropical fruit salad with passion fruit syrup, herb's sugar and coconut ribbons

Non-alcoholic drinks

Water, orange juice or coffee

Avenida Paulista 2073 – Conjunto Nacional – São Paulo – SP